CLASSIQUES
GARNIER

NAHON (Peter), « Index des formes étrangères citées dans l'Inventaire », *Gascon et français chez les Israélites d'Aquitaine. Documents et inventaire lexical*, p. 403-416

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0403

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES FORMES ÉTRANGÈRES CITÉES DANS L'INVENTAIRE

Les abréviations suivent la norme employée dans l'Inventaire. Les mots en petites capitales sont les étymons du *FEW*.

abarrotar (esp.) → abarhoto
abastar (esp. et lad.) → abastaranos
'abel (hébr. et judit.) → abel
abistrouà (prov.) → abistrou
accafòth (judit.) → Akapha
achargato (judit.) → rharguer
achlare (judit.) → rhaler, → rhalon
achlone (judit.) → rhalon
-ade (gasc.) → arrastrade, → estoufade, → rharochade
adios (esp.) → adios Tolède
'adonay (yir'eh) (hébr.) → Adonaï iré
-ador (esp.) → alborotador
agani (gasc.) → aganit
aganide (gasc.) → aganit
aganit (gasc.) → aganit
agarrade (gasc.et port.) → agarrade
agarrado (gasc.) → agarrade
agasajo (esp.) → agasalla
agasalho (port.) → agasalla
agasalhar (port.) → agasayé
agasallar (gal.) → agasayé
-age (fr.) → chorhetage, → rhalonage, → rharhambouillage
aggasagliato (judit.) → agasayé
aggasagliare (judit.) → agasayé
AGONIA → angonille
aguijonear (esp.) → ahirhoner
ahijonear (esp.) → ahirhoner
ahitarse (esp.) → ahité
ahito (esp.) → ahite
ahlar (judit.) → rhaler
ahogar (esp.) → ahoguer
aixonar (cat.) → ahirhoner
akalé (judprov.) → rhaler
akhal (hébr.) → rhaler
albiciar (judesp.) → albiciador
albondiguilla (esp.) → amondeguille
albondeque (holl.) → amondeguille
alborotador (esp.) → alborotador
alborotar (esp.) → alboroter
alborotarse (esp.) → alboroter
alboroto (esp.) → alborote
albriciador (lad.) → albiciador
albriciar (esp.) → albiciador
Allegresse (gasc.) → alégria
alegria (esp.) → alégria
alegria (esp. et lad.) → alégrille
alhorma (aesp.) → lorme
almondeguilla (esp.) → amondeguille
almondeguilha (port.) → amondeguille
ammabdíl ammabdíl (judit.) → amabdil
'amaleq (hébr.) → amalec
amar (esp.) → amamiente
amarguit (occ.) → marguit
amargura (lad.) → amargoure
*AMICITAS → amistous, → emmistoïer
'amida (hébr.) → amida
amistous (gasc.) → amistous
amoundeguille (gasc.) → amondeguille
-an (hébr.) → rhatan
anciâ (gasc.) → anciade

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

âne (fr.) → rhamor
angonie (fr.) → angonille
angonia (it.) → angonille
angustiarse (esp.) → s'angoustier
'ani (hébr. et judit.) → gnagne
ansi biva yo (judesp.) → carhe
ANTE → anciade
apartado (esp. et port.) → apartades
'aphiqomen (hébr.) → aphiquomen
apiadar (lad.) → s'apiader
APOSTĒMA → poustémerie, → poustémous
apuntero (esp.) → pountère
-ard (fr.) → tafarde
arga (judprov.) → rharguer
arga(re) (judit.) → rharguer
arralé (judprov.) → rhaler
araler (judprov.) → rhaler
-ard (fr.) → féon
'arel (hébr.) → gnarel
arrabén (gasc.) → arabentère
arrastrar (lad., esp. et port.) → arrastrer
arrebentão (port.) → arrabenton
arrebentar (port.) → arabentère
arrodeamientos (lad. et holl.) → arrogamientes
'asaf (hébr.) → taje
asla (hébr.) → Tagnam
-at (gasc.) → descansat
atacamiento (esp.) → astacamiente
atafogar (port.) → atafogué
atabaffare (judit.) → bafer
-ation (fr.) → enrédation, → inrhermation
atnarh (hébr.) → Tagnam
atolondrar (esp.) → atolondrer
atolondrare (judit.) → atolondrer
atolondro (esp.) → atolondre
atuendo (lad.) → atouente
avèl (judit.) → abel
avoir la main bonne (fr.) → manote
'ayin (*hara'*) (hébr.) → aïntoba
-ayre (gasc.) → bonayre

BĀḌIṄĞĀN → baranjene
Baiona (judit.) → rharoche
bafu (port.) → bafous
bafo (judesp.) → bafous
bafar (port.) → bafer
bakkes (holl.) → pispette
bar miṣva (hébr.) → barmizva
Barekhu (hébr. et judit.) → cadoch
BARRABAS → barabas
barrabás (esp. et gasc.) → barabas
barrique (fr.) → tinarhe
bartochà (gasc.) → bartoquer
barukh (hébr.) → Bendite, → rhazak
bastardo (it.) → mamzer
BASTARDU → mamzer
bâtard (fr.)→ mamzer
batocar (port.) → bartoquer
Bayonne (fr.) → rharoche
be(c)hòr (judit.) → bérhor
bechòrre (judit.) → bérhor
bekhabod (hébr. et judit.) → mérhabot
bekhor (hébr.) → bérhor
bendito (lad.) → Bendite
bénédiction (fr) → bénédiction
beraha ṭaba (holl.) → berarhatoba
berakha ṭoba (hébr.) → berarhatoba
bérengène (fr.) → baranjene
berengena (esp.) → baranjene
berešit (hébr.) → rhatan
besiman tobh (hébr.) → besimantob
besimantob (judit.) → besimantob
beth haḫayim (hébr.) → betarhaïm
ber-ahaím (judit.) → betarhaïm
beraha taba (holl.) → rhayimtobim
bibe (gasc.) → bibe
bibulè (gasc.) → bioule
birkat kohanim (hébr.) → bénédiction
biršut (hébr.) → Birchout
bisoucayre (gasc.) → bisouqueyre
BOB- → bobe
bobo (esp.) → bobe
bobou (gasc.) → bobe
boca (esp.) → boca
boheyre (gasc.) → rharham
bon (fr.) → bonayre
bonasse (fr.) → bonite

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

bonito (esp.) → bonite
BONUM → bonayre
borracho (esp.) → borratchote, → borratye
borrachón (esp.) → bourration
borratchote (esp.) → borratchote
bourrer, se (fr.) → borratière
bovo (judit.) → bobe
brasero (fr.) → calenton
buche (esp.) → boutye
buen (esp.) → orhe
bulha (port.) → rharhambouille
bulto (esp. et port.) → bulto

*cabòth (*judit.) → clabot
cacamme (judit. et it.) → cacamote
cacamòn (judit.) → cacamote
caco (port.) → caquigne
caer (esp.) → cayo
CAILLETTE → caillette
caixinha (port.) → cachigne
caja (esp.) → carhon
cajar (esp.) → carher
cajón (esp.) → carhon
CALAMELLUS → rhalamel
calamello (prov.) → rhalamel
calcadòs (judit.) → Cahal
calentón (esp.) → calenton, → calienton
calhet (gasc.) → caillette
caliente (esp.) → calenton, → caliente
cailhet (gasc.) → caillette
callado (esp.) → cayade
callarse (esp.) → cayade
cape (fr. et gasc.) → cape
capion (prov.) → capiane
CAPPA → cape, → capiane
CAPPELLUS → capéou
caqueter (fr.) → rhaqueter
caquinho (port.) → caquigne
CARA → carhe
cara (esp. et port.) → carhe
caramba (esp.) → rhalamba
carambouillage (fr.) → rharhambouille
carambouille (fr.) → rharhambouille
carambouiller (fr.) → rharhambouille
carambouilleur (fr.) → rharhambouille
care (gasc.) → carhe
caro (port.) → carabocade, → care
casamiento (esp.) → casamiente
caser, se (fr.) → casamiente
cascant (gasc.) → cascan, → cascanton
catadura (esp.) → malcatadoure
castigo (esp.) → castigues
cascão (port.) → cascan
CASCUS → cascan
cayó (esp.) → cayo
cepo (esp.) → cepo
cerdo (esp.) → pouerque
chafre (gasc.) → chaffre
chalchélet (hébr.) → Tagnam
chaleco (esp.) → rhalequine
chanoekilje (holl.) → rhanouquille
chaouchoun (gasc.) → chaouchoun
chapèu (gasc.) → capéou
chbeb (fr.) → chebeub
che tis'abeav (judit.) → Tichnabéab
chébarim (hébr.) → téquigna
chéné guérichim (hébr.) → Tagnam
chènne (judit.) → rhiner
choffar holerh (hébr.) → Tagnam
coca (cat.) → michote
coitado (port.) → couitade
COLLŎCARE → colloquer
columbrar (esp.) → colombrer
compliments (fr.) → clabot
complitor (lat.) → complitor
COMPŬTUS → couente
CONFĬCĔRE → desconfit
CONFIDERE → desconfier
CONSOBRĪNUS → cousin
continú (gasc.) → continou
continuel (fr.) → continuel
CONTINUUS → continuel
CONTRAHĔRE2 → contrat
contrat (fr.) → contrat
coque (fr.) → michote
corazón (esp.) → goy
CŎRIUM → corion
coroza (esp.) → goroze

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

correntón (esp.) → courinton
cortar (esp. et port.) → corter
corión (esp.) → corion
corione (sav.) → corion
couente (gasc.) → cuente
coučco (occ.) → couèque
couèque (gasc.) → couèque
coureur (fr.) → courinton
cousin (fr.) → cousin
craquiñade (holl.) → caquigne
criada (esp.) → criade
cueca (port.) → couèque
cuerno (esp.) → cuerno
cumplidor (esp.) → complitor
custar (port.) → care
cuesta (esp.) → care
CŬRRĔRE → courinton

daoune (gasc.) → done
darga (hébr.) → Tagnam
dayenu (hébr.) → dayène
daiènu (judit.) → dayène
dayan (hébr.) → dayène
dé- (fr.) → se déboutyer
de mala muerte (esp.) → malamouerte
desapartado (esp. et port.) → desapartades
descansar (esp.) → se descanser
descansar-se (port.) → se descanser
desconfiade (holl.) → desconfier
desconfiar (esp.) → desconfier
desconfier se (fr.) → desconfier
**descounfit* (gasc.) → desconfit
desgraçado (port.) → disgraciade
desgraciado (esp.) → disgraciade
destructor (esp.) → destrouidor
destruidor (port.) → destrouidor
disgracieux (fr.) → disgraciade
DOMINA → done
dona (cat.) → done
DONARE → doneyre
donna (it.) → done
donner (fr.) → doneyre
dono (prov.) → done
donoso (esp. et port.) → donose
dormidor (esp.) → dormillous
dormir (fr.) → dormillous
DORMIRE → dormillous
dounayre (gasc.) → doneyre
droumillous (gasc.) → dormillous

en- (fr.)→ emboustier
em- (fr.) → s'embourratcher
embabucar (esp.) → s'embavoquer
embaucar (cat.) → s'embavoquer
embustar (esp. et port.) → embouster
embusteiro (port.) → embousteyre
embustero (esp.) → embousteyre
embutirse (esp.) → emboustier
embusto (esp. et port.) → embouste
-ement (fr.) → arrastrement
EMPLASTRUM → emplâtre
emplatro (prov.) → emplâtre
empousteur (fr.) → embousteyre
empujón (esp.) → porhon
engayta (gasc.) → engueyter
engolfar(*se*) (esp.) → engolfer
engraçado (port.) → engraciade
engraciado (esp.) → engraciade
enharmar (judesp.) → inrhermer
enhermado (judesp.) → inrhermer
enjaremar (judesp.) → inrhermer
enmolhar (gasc.) → admouillous
enredo (esp. et port.) → enrède
enredou (gasc.) → enrède
**então viva su cara* (port.) → carhe
entierro (esp.) → entierre
entounià (gasc.) → s'entougner
entupido (esp.) → entupido
envejecer (esp.) → abirhentil
-er (fr.) → s'angoniller, → se bourratcher, → cacamoter, → chnorrer, → se déboutyer, → descance, → emboustier, → espanter
-ère (fr.) → borratière
-erie (fr.) → cailletterie, → goyerie, → mamzerterie, → marhaderie, → moufinerie
-ero (esp.) → marhadère

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

escalentarse (esp.) → s'escaranter
escarcelle (fr.) → escouarcelle
escarrancharse (gal.) → s'escaranter
escarransit (cat.) → esquinance
escombrar (lad., esp. et port) → escombrer
escombraren (holl.) → escombrer
esconderse (esp.) → s'esconder
esconder-se (port.) → s'esconder
escorchón (esp.) → escorchon
escuerzo (esp.) → escouerce
escumar (port.) → escumer
'eṣ ḥayim (hébr.) → rhayim
esnoga (lad.) → esnogue
espanto (esp. et port.) → espante
espatarra, s' (gasc.) → s'espatarer
esquinénço (gasc.) → esquinance
estorbo (esp.) → estorbe
**estufamiento* (esp.) → estoufamiente
estoufà (gasc.) → estoufade, → estoufamiente
estropajo (esp.) → estroparhe
-ette (fr.) → caillette
-eur (fr.) → alboroteur, → birchouteur, → enrédeur, → escombrer, → marhadeur, → rhaloneur, → rhantaneur, → rhaqueteur, → rhargueur, → safoneur, → tinarheur
evangelista (esp.) → albiciador
*EXPAVENTARE → *espantador*
-eyre (gasc.) → bioulère, → couente queyre, → embousteyre
èz haim (judit.) → rhayim

FABULARI → habler
faccia da tescingkabeàvve (judit.) → Tichnabéab
face (port.) → sobreface
faire moitié moitié (fr.) → rhassi
faixa (port. et holl.) → fache
falador (port.) → falador
falar (port.) → falador
falsador (port. et aesp.) → falsador
fanche (holl.) → fache
far bahézzi (judit.) → rhassi
FARCIRE → hart(er)
fare a gazzìm (judit.) → rhassi
fare agomèl (judit.) → Agomel
fare 'osé scialòm (judit) → osséchalom
far misebaràh (judit.) → michébérarh
fasa (holl.) → fache
feón (esp.) → féon
fiesta (esp.) → Pâque
figure de carême (fr.) → cadoch, → Tichnabéab
fisgar (esp.et port.) → fisguer
fisgón (esp.) → fisgon
folgansa (lad.) → folgansa
fripon (fr.) → rhapon
frite (fr. et holl) → frite
frum (judall. et judprov.) → froum
fulano (lad.) → foulane
furão (port.) → fouron
furón (gal.) → fouron

gabĭan (sav.) → capiane
gachón (esp.) → gation
gadol umhulal (hébr.) → rharoche
gaglioffo (it.) → gayofe
*GAINÔN → agani
galafre (gasc.) → gayofe
galaḥ (hébr. et judit.) → galarh
galhofa (port.) → gayofe
galhofo (prov.) → gayofe
galjofe (holl.) → gayofe
gallo (esp.) → gaille
gallofo (esp.) → gayofe
ganga (esp.) → gangue
garbanzo (esp.) → garbanze
garebulle (holl.) → rharhambouille
*GARRA → agarrade
gastador (esp.) → gastador
GAUDIUM → yoye
Gayoffe (fr.) → gayofe
gelila (hébr. et judit.) → guélila
gente (esp.) → rhente
gentil (esp. et lad.) → abirhe
gentío (esp.) → rhintille

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

(*g*)*iàin* (judit.) → yay
giro (esp.) → rhire
gnaní (judit.) → gnagne
gnarell (judit.) → gnarel
gnosque (gasc.) → gnosque
*GORG- → gorgon
goi (hébr.et judit.) → goy
GOÏ → goy
GOJA → goy
*GORR- → goron
goro (occ.) → gore
goron (fr.) → goron
goronner, se (fr.) → goroner
goroza (esp.) → goroze
gouin (fr.) → goy
gouine (fr.) → goy
goujat (fr.) → goy
gosto (port.) → gouste
gozamiento (esp.) → gozamiente
guarda ora (it.) → ouardaror
gueille (gasc.) → gueychous
guérich (hébr.) → Tagnam
gueyta (gasc.) → gueyte
guigná (gasc.) → guigner
guigner (fr.) → guigner
gusto (esp.) → gouste.

hablador (esp.) → hablador
hablar (esp.) → habler
hâbler (fr.) → habler
haftara (hébr.) → Aphtora
ḥag (hébr.) → Pâque
hagomel (hébr.) → Agomel
haiàr (judit.) → rhatier
ḥaka (ar.) → rhaquetille
ḥaketilla (judesp.) → rhaquetille
ḥakham (hébr.) → cacamote, → rharham, → rhorhma
ḥala (hébr.) → rhala
hamabdil (hébr.) → amabdil
hamac (fr.) → hamaqué
hamaquear (esp.) → hamaqué
**ḥamar* (hébr. et judprov.) → rhamara
hamor (judit.) → rhamor
ḥamin (hébr.) → rharoche
hamin (di Baiona) (judit.) → rharoche
ḥamor (hébr.) → rhamor
hamoṣi (hébr.) → motsi
ḥana (hébr.) → rhana
hanequine (judprov.) → rhalequine
ḥanuka (hébr.) → Rhanouqua
hannucchija (judit.) → rhanouquille
Hantanah (judprov.) → rhantana
**hapa* (judprov.) → rhaper
haplar (judit.) → rhaper
hapuccio (judit.) → rhatipeau
h'apper (judprov.) → rhaper
haqadoš barukh hu (hébr.) → apiados
haqapha (hébr.) → Akapha
haqaphot (hébr.) → arrogamientes
ḥaraphot (hébr.) → rharpa
harag (hébr.) → rharguer
harocess (de Bayonne) (judall.) → rharoche
ḥaroset (hébr.) → rharoche
hartà. (gasc.) → harter
ḥaṣi (hébr.) → rhassi
haškaba (hébr.) → Esacaba
hastrapuglio (judit.) → rharoche
hastrapuglio (di Baiona) (judit.) → rhastrouille
ḥatan (hébr.) → rhatan, → rhatane
ḥaṭe (hébr.) → mérhat, → rhatan, → rhatier
**ḥatea* (gasc.) → rhatier
ḥayim ṭobim (hébr.) → rhayimtobim
ḥazan (hébr.) → rhazan
ḥazaq (hébr.) → rhazak
ḥazir (hébr.) → rhazir
ḥaziruth (hébr.) → rharoche
haziruth (di Baiona) (judit.) → rharoche
ḥebra (hébr.) → rhébéra
hekhal (hébr.) → Erhal
ḥen (hébr.) → rhiner
ḥerem (hebr.) → inrhermer
hermana (lad.) → hermana
hermano (lad. et esp.) → hermano
ḥerpa (hébr.) → rharpa
hevra kadicha (fr.) → rhébéra

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

hierro (esp.) → toca hierro
hiner (judprov.) → rhiner
hohmà (judit.) → rhorhma
ḥokhma (hébr.) → rhorhma
holerh (hébr.) → Tagnam
HOSANNA → hochagnanot
hoša'ana, -ot (hébr.) → hochagnanot

ici-bas (fr.) → ysiba
-ilha (port.) → rhanouquille, → rhintille
-ille (fr.) → rhanouquille, → rhaquète, → rhintille
-im (hébr.) → rharhaminote, → rharoche
imposteur (fr.) → embousteyre
-in (fr.) → toquéin
ingoiarsi (judit.) → s'engoyer
inheremare (judit.) → inrhermer
-isme (fr.) → rhouisme
it (judprov.) → yite

jaleco (esp.) → rhalequine
jalequín (esp.) → rhalequine
jatear (esp.) → rhatier
jazellade (port.) → agasalla
joroba (esp.) → rhorobe
juicio (esp.) → rhouisme
judío (esp.) → rhoudille

kabod (hébr.) → clabot, → rhazak
kadma (hébr.) → Tagnam
KĀFIR → cafard
kala (hébr. et judit.) → cala
kapet (gasc.) → capéou
kara de tishabeav (judesp.) → Tichnabéab
kashón (judesp.) → carhon
Kédouscha (hébr.) → cadoch
ketuba (hébr.) → quétouba
khappen (judall. et yid.) → rhaper
kheyn (yid.) → rhiner
KYNANCHÉ- → esquinance

lagagne (gasc.) → légagne
lagaña (esp.) → légagne
LAGĂNUM → légagne, → légagnous
lamad (hébr.) → melder
lavadore (holl.) → lavadoure
lavadura (lad.) → lavadoure
legagne (gasc.) → légagne
legagnous (gasc.) → légagnous
legaña (esp.) → légagne
leḥem (hébr.) → lèrhe
l'è 'n harosed (judit.) → rharoche
livre (fr.) → mangeur de livre
llorar (esp.) → yorer
llorón (esp.) → yoron
loucura (port.) → locoure
locura (esp.) → locoure
lorme (gasc.) → lorme
lulab (judit.) → loulab
lulabh (hébr.) → loulab
lulàv (judit.) → loulab

mebaser (hébr.) → albiciador
macà (judit.) → chetica
maḥka (hébr.) → chetica
*MAIÐANJAN → margagne
majar (esp.) → marher
majadero (esp.) → marhadère
maka (hébr.) → chetica
mala (esp.) → malamouerte, → malcatadoure
mala catadura (esp.) → malcatadoure
maladroit (fr.) → malamouerte
mala faccia (it.) → malafatche
maldito (esp. et port.) → maldite
malograr (port.) → malogrer
mamver (prov.) → mamzer
mamzer (hébr., judit et judesp.) → mamzer
man (hébr.) → mana
man (gasc.) → manote
maná (esp.) → mana
mañana (esp.) → magnane
manda (agasc.) → mande
mandadero (esp.) → mandaère
mandaherrou (gasc.) → mandaère
MANDARE → mande
mande (gasc.) → mande
mangeur (fr.) → mangeur de livre

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

manna (lad.) → mana
manot (gasc.) → manote
manteca (esp.) → mantèque
mantequilla (esp.) → mantèque
MANUS → manote
ma'ot, MĀ'ŌT (hébr.) → magnot
maous (fr.) → magnot
mar (hébr.) → amargoure
Mardochée (fr.) → Mardorhaï
margagne (gasc.) → margagne
marirh (hébr.) → Tagnam
marmelo (port.) → marmelou
maror (hébr.) → amargoure
masa (esp.) → masse
matador (esp. et fr.) → matador
matança (port. et holl.) → matance
matanza (esp.) → matance
MATTUS → matador
mayor (esp.) → parhe
MAZZĀH → Pâque
mediano (lad.) → médiane
mefine (holl.) → couitade
méhouparh (hébr.) → Tagnam
meḫaṭe (hébr.) → mérhat
mejillón (esp.) → mérhillon
meldadura (lad. et judesp.) → meldadoure
meldar (lad., judit. et judesp.) → melder
-ment (fr.) → apiadement, → rhapement, → rhatiement
meñique (esp.) → foumenique
menotte (fr.) → manote
mezuza (hébr.) → mezouza
MĪCA → michote
michotte (fr.) → michote
micote (gasc.) → michote
miche (fr.) → michote
-miente (fr.) → rhargamiente
-miento (esp.) → amamiente, → rhargamiente
-miento (esp.) → arrastramiente
mi kamoni (hébr.) → quincomoyo
mila (hébr. et judit.) → mila
mildedure (holl.) → meldadoure
min (hébr.) → bande à Mina
minyan (hébr.) → mignan
mirar (esp.) → cayo, → goy, → orhe
mirer (fr.) → orhe
misebaràh (judit.) → michébérarh
mi šeberakh (hébr.) → michébérarh
mispaé (judprov.) → rhère
mišpaḫa (hébr.) → michparha, → misparha, → rhère
mistoyo (gasc.) → s'emmistoïer
miṣva (hébr.) → misva
mitpalel (hébr.) → prière
mofiene (holl.) → moufine
mofina (judesp.) → moufine
mofino (port.) → moufine
mohino (esp.) → moufine
mojón (esp.) → morhon
MŎLLIARE → admouillous
mangod (judit.) → Pourim
monsieur (fr.)→ patiorhe
mordekhai (hébr.) → Mardorhaï
mortàia (judit.) → mortarhe
mortaja (esp.) → mortarhe
mortalha (port.) → mortarhe
mortalle (holl.) → mortarhe
mosì (judit.) → motsi
mouchard (fr.) → remoucher
mouquire (gasc.) → mouquire
mouquirous (gasc.) → mouquirous
moustous (gasc.) → moustous
moustoùs (béarn.) → moustous
MŬCCUS → mouquire, → mouquirous
muerte (esp.) → malamouerte
musaf (hébr.) → Moussaph
MŬSCA → remoucher
MUSTUM → moustous
muzo de Amàn (judit.) → carhe

nada (judit., esp. et port.) → nade
ñarelà (judit.) → gnarelle
nez (fr.) → narhe
NARIS → narhe
narro (occ.) → narhe
nation (fr.) → Nation
Nation portugaise (fr.) → Portugais

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

national (fr.) → Nation
Nazione (judit.) → Nation
*NE GENTEM → gnagne
negrura (lad., judesp., esp., et port.) → négroure
nemen xale (yid.) → rhala
noël (fr.) → Pourim

ojo (esp.) → orhe
-on (fr.) → cascanton, → gnagnon, → régalon, → rhalon, → rhapon, → tarhon, → yayon
-ón (esp.) → bobe, → calienton
-os (gasc.) → apiados
'oseh šalom (hébr.) → osséchalom
-ot (esp.) → bièrhe
-ot (fr.)→ gnagnot
-ote (esp.)→ gnagnot, → parhote, → rharhaminote
-ote (gasc.) → manote
-ote (fr.) → cacamote, → michote, → rabinote
-ouille (fr.) → rhastrouille
-oure (fr.) → gnagnoure, → malcatadoure, → rhargoure, → rhatioure, → tontoure, → rhatioure, → tontoure, → trastoure, → tréfoure, → tristoure
-ous (gasc.) → abélous, → admouillous, → angonillous, → bafous, → mouquirous
-ouze (fr.) → rhatiouze

pachorra (holl.) → patiorhe
pachorro (esp.) → patiorhe
pachouchada (port.) → patioutade
pàha (judit.) → parhe
paḥad (hébr.) → parhe
panuy (hébr.) → panouy
papada (esp.) → papade
Pâque (fr.) → Pâque
paraša (hébr.) → paracha
parre (judprov.) → parhe
pascua (lad.) → Pâque
pasmão (port.) → pasmon
pasmón (gal. et ast.) → pasmon
pasmo (esp.) → pasmon
pasmón (esp.) → pasmon
passaèk (hébr.) → Tagnam
pataleta (esp.) → patalète
patalete (holl.) → patalète
pathioc (gasc.) → patiorhe
patjore (holl.) → patiorhe
PATT- → s'espatarer, → patiorhe
pattioc (gasc.) → patiorhe
payore (holl.) → patiorhe
pazer gadol (hébr.) → Tagnam
pecadora (esp.) → rhente
pehégno (judit.) → péquègne
PĔNDĒRE → pendu
péquègne (fr.) → péquègne
péquenaud (fr.) → péquègne
pequenho (port.) → péquègne
pequeño (esp.) → péquègne
péquin (fr.) → péquègne
perpétuel (fr.) → perpétuel
PERPETUUS → perpétuel
pesado (port.) → pesade
pesuguet (prov.) → pésuguette
pesugà (prov.) → pésuguette
peur (fr.) → parhe
picadigli (judit.) → amondeguille
picón (esp.) → picon
picão (port.) → picon
picon (prov. et francoprov.) → picon
*PĪKKARE → picon
piler (fr.) → piler
pinchacarballa (gal.) → pintiapate
pinchacarneiro (gal.) → pintiapate
pinchagato (gal.) → pintiapate
pinchapato (gal. et port.) → pintiapate
pinchar (gal.) → pintiapate
*PĪNTS- → pésuguette
piojo (esp.) → piorhe
pispete bakkes (holl.) → pispette
pispita (judit.) → pispette
pizpita (esp.) → pispette
PLAGA → plague
plague (gasc.) → plague

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

pointe (fr.) → pountère
pointeur (fr.) → pountère
ponteiro (holl.) → pountère
porc (fr.et gasc.) → porcallet, → pouerque
porcalhão (port.) → porhaillon
porcallón (esp.) → porhaillon
porcherie (fr.) → porquerille
PŎRCUS → porcallet, → pouerque
porquería (esp.) → porquerille
porte-malheur (fr.) → rhaye
porter malheur (fr.) → rhaye
Portugees (holl.) → Portugais
posteggiare (it.) → postiger
pousteme (gasc.) → poustémeries
poustemous (gasc.) → poustémous
PRĔCARIA → prière
preto (port.) → négroure
prière (fr.) → prière
PROSTERNERE → postre
prostrar (gasc.) → postre
prove (judesp.) → gnagne
puerco (esp.) → porquerille, → pouerque
puntero (esp.) → pountère
puntilla (esp. et cat.) → puntille
purim (hébr.) → Pourim

qadicha (aram.) → rhébéra
qahal (hébr.) → Cahal
qara'im (hébr.) → caraïn
qodeš (hébr.) → Cahal
qadoš (hébr.) → cadoch, Cahal
qadoš barukh hu (hébr.) → cadoch
QUACULA → caillette
quanto (port.) → couente queyre
*QUASSICARE → cascan
que um raio te parta (port.) → rhaye
querer (port.) → couente queyre
quetade (holl.) → couitade
Quién como yo ? (lad.) → quincomoyo

rabbin (fr.) → rabinote
rabia (esp. et port.) → rabye
RABIES → rabios
rabioso (esp.) → rabios
rabious (gasc.) → rabios
raḫem (hébr.) → s'apiader
ramor (fr.) → rhamor
RAPĔRE → arabentère
RAPĬDUS → arabentère
Rastro (esp.) → rhastrouille
rayo te parta (esp.) → rhaye
reaḫ (hébr.) → rhère
rébia (hébr.) → Tagnam
régal (fr.) → régalite, → régalon
regalito (esp.) → régalite
regalo (esp.) → régalite
regalón (esp.) → régalon
reḫiṣa (hébr.) → lavadoure
remoucher (fr.) → remoucher
rentana (judprov.) → rhantana
rhalosh (de Bayonne) (judprov.) → rharoche
rhastrapouille (d'Allemagne) (judprov.) → rhastrouille
ROGATIO → Rogations
rogation (fr.) → Rogations
rogativos (port. et holl.) → Rogatives
roš ḫodeš (hébr.) → Rochkode
rosca (port. esp. et judit.) → rosque
roschetta (judit.) → rosque
rousquette (judprov.) → rosque
roscòdesce (judit.) → Rochkode

šabua' ṭoḫ (hébr.) → chabouantob
SACCUS → saquer
ṣafun (hébr.) → safoner
sagatà (prov.) → chorheter
ŠAḤAṬ → chorheter
sahatà (judprov.) → chorheter
saquer (fr.) → saquer
šamaš (hébr.) → samas
Sanctus ; SANCTUS (fr. et lat.) → cadoch
schbeb (fr.) → chebeub
schule ; SCHULE (judall.) → choule
sciachtare (judit.) → chorheter
SĔCARE → traouquesègue
ségolta (hébr.) → Tagnam
séguilloun (gasc.) → séguillon
šeheḫeyanu (hébr.) → chérhiyane

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

šema' yisra'el (hébr.) → cheman
šene 'adarim (hébr.) → chenédarim
senhor (port.) → patiorhe, → prière
señor (esp.) → prière
sentido (port. et esp.) → sentide
sepher (hébr.) → sèfre
sequère (gasc.) → séquerre
SĔQUI → séguillon
šetika (hébr.) → chetica
SĬCCUS → séquerre
signor (it.) → patiorhe
šikse (yid.) → chikse
simḥat tora (hébr.) → alégria
sin (lad. et esp.) → quétouba
*SKARFÔN → chaffre
SKŪM- → escumer
snora (judit.) → chonore
šnorer (yid.) → chnorèr
sobre (port.) → sobreface
šoḥet (hébr.) → chorhet
sof-passouk (hébr.) → Tagnam
soplamocos (esp.) → saplamorhe
STŬPPA → estoufade, → estoufamiente
suerte (esp.) → souerte
sukot (hébr.) → Cabanes
susto (esp.) → souste

ṭa'am (hébr.) → Tagnam
tabardigli (judit.) → tabardille
tabardilha (port.) → tabardille
tabardilla (esp.) → tabardille
tafe (esp.) → tafarde
ṬAFR → tafarde
taḥat (hébr.) → tarhe
tàha (judit.) → tarhe
TAHEINS → taliner
tajar (lad.) → taje
talan (holl.) → talme
talcha guédola (hébr.) → Tagnam
talcha quétana (hébr.) → Tagnam
talinà (esp.) → taliner
ṭalit (hébr.) → Talet
talma (port. et holl.) → talme
talme (judprov.) → talme
talmo (judprov.) → talme
talùi (judit.) → talouil
taluy (hébr.) → talouil
tamid (hébr.) → perpétuel
TARDUS → taliner
ṭaref (hébr.) → tréfa
tarha (hébr.) → Tagnam
tarin (fr.) → tarhon
tarta real (esp.) → tarte réale
tavardille (afr.) → tabardille
ṭe'amim (hébr.) → Tagnam
teba (hébr.) → Téba
tebà (judit.) → Téba
tébir (hébr.) → Tagnam
tempio (it.) → temple
temple (fr.) → temple
TEMPLUM → temple
tephila (hébr. et judit.) → Téfila
tephilin (hébr.) → téfilin
teqi'a (hébr.) → téquigna
téquigna (hébr.) → téquigna
téré kadmin (hébr.) → Tagnam
ṭerefa ; TERĒFĀ (hébr., aram., judesp. et judit.) → tréfa
térougna (hébr.) → téquigna
tetschen (judall.) → toquer
tevà (judit.) → Téba
thalamus (lat.) → talme
THYRSUS → trosse
tinaja (esp.) → tinarhe
tiš'a be'abh (hébr.) → Tichnabéab
ṭobh (hébr. et aram.) → aïntoba, toba
tocar (esp.) → toca hierro, toquer
tocare (lat.) → toquer
Tolède (fr.) → adios Tolède
toleiro (port. et gal.) → toleyre
tolme (judall.) → talme
tomar (esp. et port.) → tomer
tomare (judit.) → tomer
tonto (esp.) → tonte
toqea' (hébr.) → toquéin
toquéin (hébr.) → téquigna
tora (hébr.) → Aphtora, → rhatan
toucher (fr.) → toucher

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

tovà (judit.) → toba
tq' (hébr.) → toquer
traidor (esp. et port.) → traïdor
traiffe (fr.) → tréfa
trampa (esp. et port.) → trampe
TRANSTRUM → traste
trauque-sègues (gasc.) → traouquesègue
traste (port. et gasc.) → traste
trasto (esp.) → traste
trente-trois (fr.) → Trente-trois
Trisagion (lat.) → cadoch
triste (fr. et gasc.) → tristoure
TRISTIS → tristoure
tristura (esp. et port.) → tristoure
tros (gasc.) → trosse
trozo (esp.) → trosse
troço (port.) → trosse
trufa (gasc.) → trufer
TŪBER → trufer

-ura (esp. et port.) → apiadoure, → gnagnoure, → rhargoure, → rhatioure, → tontoure, → trastoure, → tréfoure

vaho (esp.) → bafous
veabraham (hébr.) → Birchoud
ve'al kulam (hébr.) → bénédiction
vejarrón (esp.) → vejarron
viejo (esp.) → bièrhe, → vejarron
viejote (esp.) → bièrhe
VĪBRARE → birher
virer (fr.) → birher
VĪVĔRE → bibe, → bioule

*WAHTA → engueyter, → gueyte
WALA → gayofe
*WATTJA → gansouiller
*WINGJAN → guigner

yad (hébr.) → yad
yayin (hébr.) → yay
yayin tobh (hébr.) → yayintob
yešibha (hébr.) → ysiba
yétib (hébr.) → Tagnam
y(i)te (fr. et judprov.) → yite
yo soy (esp.) → yo soy
yoye (gasc.) → yoye

zaino (esp.) → zona
zainà (judit.) → zona
zalama (aesp.) → rhalamba
zampón (esp.) → sampon
zaqen (hébr.) → zaquen
zaquef gadol (hébr.) → Tagnam
zaquef quaton (hébr.) → Tagnam
zarka (hébr.) → Tagnam
**zaune* (judall) → zona
zoina (port.) → zona
zojne (yid.) → zona
zona (hébr.) → zona
zonà (judit.) → zona
zónza (fr.) → zona

θάλαμος (gr.) → talme.

אבי → abirhentil
אבל → abel
אדני → Adonaï iré
אדרים → chenédarim
אכל → rhaler
אסף → taje
אפיקומן → aphiquomen

בחור → complitor
בכבוד → mérhabot
בכור → bérhor
בית החיים → betarhaïm
בסימן טוב → besimantob
בראשית → rhatan
ברוך → Bendite ; rhazak
ברכה טובה → berarha toba
ברכת כהנים → bénédiction
בר מצוה → barmizva
ברשות → Birchout

גוי → goy

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

גלח → galarh
גללה → guélila

דיין → dayène
דינו → abastaranos ; dayène

הגומל → Agomel
הושענה → hochagnanot
היכל → Erhal
המבדיל → amabdil
המוציא → motsi
הפטרה → Aphtora
הקדוש ברוך הוא → apiados
הקפה → Akapha
הרג → rharguer
השכבה → Escaba

ואברהם → Birchout

זונה → zona
זקן → zaquen

חברה → rhébéra
חג → Pâque
חודש → Rochkode
חופה → talme
חזיר → rhazir
חזירות → rharoche
חזן → rhazan
חזק → rhazak
חטא → mérhat ; rhatier
חיים → rhayim ; rhayimtobim
חכם → rharham ; cacamote
חכמה → rhorhma
חלה → rhala
חמין → rharoche
חמר → rhamor
חן → rhiner
חנה → rhana
חנוכה → Rhanouqua
חֲנֻכִּיָּה → rhanouquille
חצי → rhassi
חרוסת → rharoche
חרם → inrhermer
חרפה → rharpa
חתן → rhatan

טוב → aïntoba ; chabouantob ; rhayimtobim ; toba ; yayintob
טלית → talet
טעם → Tagnam

טרפה → tréfa

יד → yad
יין → yay
יראה → Adonaï iré
ישיבה → ysiba
ישראל → cheman

כבוד → clabot ; mérhabot
כלה → cala
כתובה → quétouba

לולב → loulab
לחם → lèrhe
למד → melder

מבשר → albiciador
מחקה → chetica
מי כמוני → quincomoyo
מי שברך → michébérarh
מילה → mila
מין → bande à Mina
מכה → chetica
ממזר → mamzer
מן → mana
מנין → mignan
מוסף → Moussaph
מעות → magnot
מצוה → misva
מרדכי → Mardorhaï
מרור → amargoure
משפחה → michparha ; misparha
מתפלל → prière

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

סכות → Cabanes
ספר → sèfre

עושה → osséchalom
עין → aïntoba
עמידה → amida
עמלק → amalec
עני → gnagne
עץ → rhayim
ערל → gnarel

פורים → Pourim
פחד → parhe
פנוי → panouy
פרשה → paracha

צפון → safoner ; aphiquomen

קדוש → cadoch ; Cahal
קהל → Cahal
קראים → caraïn

רחיצה → lavadoure
ראש → Rochkode

שבוע → chabouantob
שהחינו → chérhiyane
שובב → chebeub
שוחט → chorhet
שיקסע → chikse
שלום → osséchalom
שמחת תורה → alégria
שמע → cheman
שמש → samas
שני → chenédarim
שנאָרער → chnorèr
שתיקה → chetica

תבה → Téba
תוקע → toquéen
תורה → Aphtora ; rhatan
תחת → tarhe
תלוי → talouil
תפילה → Téfila
תפלין → téfilin
תקיעה → téquigna
תקע → toucher
תשעה באב → Tichnabéab

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.